

Direction de l'Education, de la Culture et des Sports

DOSSIERS EXAMINES PAR LA COMMISSION PERMANENTE DU 09 SEPTEMBRE
2016

Soutien à l'animation du patrimoine
PROGRAMME 2016

N° Opération	Maître d'ouvrage Libellé de l'opération	Montant forfaitaire
SAP00392	ASSOCIATION RESEAU DES SITES MAJEURS DE VAUBAN Participation aux frais de fonctionnement de l'association Réseau des Sites Majeurs de Vauban	5 750,00
SAP00401	SYNDICAT MIXTE DU MEMORIAL ALSACE MOSELLE DE SCHIRMECK Participation statutaire de 10 % aux frais de fonctionnement du Mémorial Alsace Moselle de Schirmeck Cofinancement : Région : 167 588 € CD67 : 67 035 € Ville de Schirmeck : 33 517 €	30 000,00
SAP00403	ASSOCIATION PAYSAGES ET SITES DE MEMOIRE DE LA GRANDE GUERRE Cotisation 2016	12 500,00
Total		48 250,00

Musées locaux
PROGRAMME 2016

N° Opération	Maître d'ouvrage Libellé de l'opération	Montant Subventionnable	Taux	Montant de la subvention
MLC00045	SYNDICAT MIXTE MEMORIAL DE SCHIRMECK Renouvellement du matériel audiovisuel	10 409 €	10 %	1 041,00
Total				1 041,00



Programme INTERREG V Rhin Supérieur

Programm INTERREG V Oberrhein

Convention relative au projet n° 9.1
**« Construction d'un Historial franco-allemand de la Grande Guerre
au Hartmannswillerkopf »**

Vereinbarung zum Projekt Nr. 9.1
**„Errichtung eines deutsch-französischen Historial des Ersten Weltkriegs
auf dem Hartmannsweilerkopf“**



Cofinancé par l'Union européenne
Fonds européen de développement régional (FEDER)
Von der Europäischen Union kofinanziert
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)

Signataires

Entre

- la Région Alsace Champagne-Ardenne Lorraine, Autorité de gestion du programme INTERREG V Rhin Supérieur et partenaire cofinanceur

les bénéficiaires cofinanceurs français et allemands dudit projet :

- le Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf, porteur du projet

les partenaires cofinanceurs français et allemands dudit projet :

- la Fondation Entente Franco-Allemande
- le Département du Haut-Rhin
- le Ministère de la Défense
- le Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.
- le Commissariat à l'Aménagement, au Développement et à la Protection du Massif des Vosges

Préambule

Vu

La réglementation communautaire :

- le règlement (UE) n° **1303/2013** du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 portant dispositions communes relatives au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion, au Fonds européen agricole pour le développement rural et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche, portant dispositions générales applicables au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche, et abrogeant le règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil ;
- le règlement délégué (UE) n° **480/2014** de la Commission du 3 mars 2014 complétant le règlement (UE) no 1303/2013 du Parlement européen et du Conseil portant dispositions communes relatives au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion, au Fonds européen agricole pour le développement rural et

Unterzeichner

Zwischen

- der Région Alsace Champagne-Ardenne Lorraine als Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG V Oberrhein und als Projektpartner

den folgenden deutschen und französischen kofinanzierenden Begünstigten:

- dem Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf, Projektträger

den folgenden deutschen und französischen kofinanzierenden Projektpartnern:

- der Fondation Entente Franco-Allemande
- dem Département du Haut-Rhin
- dem Ministère de la Défense
- dem Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.
- dem Commissariat à l'Aménagement, au Développement et à la Protection du Massif des Vosges

Vorbemerkung

wird in Anbetracht

nachfolgender gemeinschaftlicher Rechtsakte:

- der Verordnung (EU) Nr. **1303/2013** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates;
- der delegierten Verordnung (EU) Nr. **480/2014** der Kommission vom 3. März 2014 zur Ergänzung der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen

au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche, portant dispositions générales applicables au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche ;

- le règlement (UE) n° **1301/2013** du 17 décembre 2013 relatif au Fonds européen de développement régional et aux dispositions particulières relatives à l'objectif « Investissement pour la croissance et l'emploi », et abrogeant le règlement (CE) n°1080/2006 ;
- le règlement (UE) n° **1299/2013** du 17 décembre 2013 portant dispositions particulières relatives à la contribution du Fonds européen de développement régional à l'objectif « Coopération territoriale européenne » ;
- le règlement délégué (UE) n° **481/2014** du 4 mars 2014 complétant le règlement (UE) n° 1299/2013 du Parlement européen et du Conseil en ce qui concerne des règles particulières concernant l'éligibilité des dépenses pour les programmes de coopération ;

Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds;

- der Verordnung (EU) Nr. **1301/2013** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006;
- der Verordnung (EU) Nr. **1299/2013** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE);
- der delegierten Verordnung (EU) Nr. **481/2014** der Kommission vom 4. März 2014 zur Ergänzung der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates im Hinblick auf besondere Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben für Kooperationsprogramme;

Les documents suivants, concernant le programme :

- l'accord de partenariat français pour la période 2014-2020 du 8 août 2014 ;
- la décision d'exécution de la Commission européenne n° C(2014) 9983 du 16 décembre 2014 portant approbation de certains éléments du programme de coopération intitulé « Interreg V-A France - Allemagne - Suisse (Rhin supérieur - Oberrhein) » en vue d'un soutien du Fonds européen de développement régional au titre de l'objectif « Coopération territoriale européenne » en France et en Allemagne avec la participation de la Suisse, CCI 2014TC16RFCB039 ;
- la délibération du Conseil Régional N°16SP-4 du 4 janvier 2016 relative aux délégations du Président du Conseil Régional d'Alsace Champagne-Ardenne Lorraine ;

nachfolgender Bestimmungen betreffend das Programm:

- der Partnerschaftsvereinbarung für Frankreich für die Förderperiode 2014-2020 vom 8. August 2014;
- des Durchführungsbeschlusses Nr. C(2014) 9983 der Kommission vom 16.12.2014 zur Genehmigung bestimmter Elemente des Kooperationsprogramms „Interreg V-A Frankreich - Deutschland - Schweiz (Rhin supérieur - Oberrhein)“ für eine Unterstützung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ in Frankreich und in Deutschland unter Beteiligung der Schweiz, CCI 2014TC16RFCB039;
- des Beschlusses des Regionalrates N°16SP-4 vom 4. Januar 2016 bezüglich der Befugnisübertragungen an den Präsidenten des Regionalrates der Region Alsace Champagne-Ardenne Lorraine;

- la délibération de la Commission Permanente N° 16CP-963 du 29 mars 2016 relative au modèle-type de convention INTERREG V Rhin supérieur ;
- le manuel du programme dans sa version respectivement valable ;
- la note relative au programme de coopération, dans le cadre de l'objectif « Coopération territoriale européenne », Rhin supérieur visant à l'utilisation du Règlement général d'exemption par catégorie (RGEC) ;
- des Beschlusses des Ständigen Ausschusses N°16CP-963 vom 29. März 2016 bezüglich des Modells für die Projektvereinbarung INTERREG V Oberrhein;
- des Programmhandbuchs in seiner jeweils gültigen Fassung;
- des Vermerks zum Kooperationsprogramm Oberrhein im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ bezüglich der Nutzung der Allgemeine Gruppenfreistellungsverordnung (AGVO);

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n° 2016-279 du 8 mars 2016 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses dans le cadre des programmes soutenus par les fonds structurels et d'investissement européens pour la période 2014-2020 ;
- l'arrêté du 8 mars 2016 pris en application du décret n° 2016-279 du 8 mars 2016 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes européens pour la période 2014-2020 ;
- le décret n° 2015-792 du 29 juin 2015 relatif à l'autorité nationale pour les programmes de coopération territoriale européenne et le programme de coopération transfrontalière en matière de politique de voisinage pour la période 2014-2020 ;
- la circulaire du 29 juillet 2015 relative à la gouvernance des espaces et des programmes de coopération territoriale européenne et du programme de coopération transfrontalière en matière de politique de voisinage pour la période de programme 2014-2020 et à la désignation de préfets de région coordonnateurs ;
- le décret n° 2008-548 du 11 juin 2008 relatif à la commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds européens, modifié le 11 décembre 2014 ;

nachfolgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- des Dekrets Nr. 2016-279 vom 8. März 2016 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen der aus den europäischen Struktur- und Investitionsfonds finanzierten Programme im Zeitraum 2014-2020;
- des Verwaltungsaktes vom 8. März 2016 mit Bestimmungen zur Umsetzung des Dekrets Nr. 2016-279 vom 8. März 2016 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben der europäischen Förderprogramme im Zeitraum 2014-2020;
- des Dekrets Nr. 2015-792 vom 29. Juni 2015 bezüglich der Nationalen Behörden für die Programme der Europäischen territorialen Zusammenarbeit und des Programms der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Zusammenhang mit der Nachbarschaftspolitik im Förderzeitraum 2014-2020;
- des Runderlasses vom 29. Juli 2015 bezüglich der Organisation der Räume und der Programme der Europäischen territorialen Zusammenarbeit und des Programms der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Zusammenhang mit der Nachbarschaftspolitik im Förderzeitraum 2014-2020 sowie der Benennung der federführenden Regionalpräfekten;
- des Dekrets Nr. 2008-548 vom 11. Juli 2008 bezüglich der interministeriellen Kommission zur Koordinierung der Kontrollen der aus den europäischen Fonds finanzierten Vorhaben in der am 11. Dezember 2014 geänderten Fassung;

Les documents suivants, relatifs au projet :

nachfolgender das Projekt betreffende Bestimmungen:

- la demande de concours communautaire comprenant les éléments substantiels relatifs aux objectifs et au contenu du projet, au plan de financement, au budget total et à la période de réalisation du projet, acceptée par le Comité de suivi en date du 17 mars 2016, et constituée des pièces suivantes :
 - du formulaire de demande de cofinancement
 - de ses annexes, déposées dans l'outil en ligne SYNERGIE-CTE (notamment en ce qui concerne les conditions applicables au calcul des frais de personnel)
 - ainsi que des attestations obligatoires, et des éventuels documents complémentaires
 - le courrier du Secrétariat conjoint au porteur de projet accusant réception de la demande de cofinancement recevable à la date du 29 décembre 2015.
- des Antrags auf EU-Mittelförderung mit seinen wesentlichen Bestandteilen betreffend die Ziele und die Inhalte des Projektes, den Finanzierungs- und den Gesamtkostenplan sowie den Realisierungszeitraum in seiner vom Begleitausschuss am 17. März 2016 genehmigten Fassung, bestehend aus:
 - dem Antragsformular auf EU-Mittelförderung
 - seinen in SYNERGIE-CTE hinterlegten Anhängen (insbesondere zu den Bedingungen zur Berechnung der Personalkosten) und
 - den notwendigen Bestätigungen sowie ggf. allen weiteren beigefügten Unterlagen
 - des Schreibens des Gemeinsamen Sekretariats zur Bestätigung des Eingangs eines vollständigen und formal korrekten Antragsformulars auf EU-Mittelförderung zum 29. Dezember 2015.

En cas de modification d'un des documents ci-dessus, la dernière version en vigueur s'applique.

Im Falle der Abänderung eines der vorstehend genannten Dokumente kommt die zuletzt gültige Fassung zum Tragen.

Il est convenu ce qui suit :

Wird das Folgende vereinbart:

Article 1 Terminologie

Artikel 1 Begriffsbestimmungen

Les partenaires de projet sont les signataires de la convention ainsi que les partenaires associés du projet.

Zu den Projektpartnern zählen die Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung sowie die assoziierten Projektpartner.

Les signataires de la convention peuvent être :

Zu den Unterzeichner der Vereinbarung zählen:

- les partenaires cofinanceurs du projet français, allemands ou suisses du projet qui versent un cofinancement mais ne réalisent pas de dépenses ;
- les partenaires français et allemands du projet réalisant des dépenses (qu'ils versent un cofinancement ou pas), dénommés « bénéficiaires » dans la présente convention ;
- et les partenaires suisses du projet réalisant des dépenses (non éligibles au titre d'un cofinancement communautaire).

- die kofinanzierenden französischen, deutschen und schweizerischen Projektpartner, die einen finanziellen Beitrag zum Projekt leisten aber keine Ausgaben tätigen;
- die französischen und deutschen Projektpartner, die Ausgaben tätigen (unabhängig davon, ob sie einen Kofinanzierungsbeitrag leisten oder nicht), mithin „Begünstigte“ im Sinne der vorliegenden Vereinbarung;
- und die schweizerischen Projektpartner, die Ausgaben tätigen (die nicht für eine Unterstützung aus EU-Fördermitteln in Frage kommen).

Les partenaires associés ne signent pas la convention.

Assoziierte Projektpartner unterzeichnen die vorliegende Vereinbarung nicht.

La demande de concours communautaire comprend les documents suivants :

Der Antrag auf EU-Mittelförderung umfasst die folgenden Dokumente:

- le formulaire de demande de cofinancement et ses annexes déposés dans l'outil en ligne SYNERGIE-CTE. Ces annexes sont les

- das Antragsformular auf EU-Mittelförderung und seinen folgenden in SYNERGIE-CTE hinterlegten Anhänge.

suyvantes :

- l'annexe 1 : Annexe sur les budgets des partenaires réalisant des dépenses (obligatoire)
 - l'annexe 2 : Annexe sur les frais de personnel (obligatoire lorsque le projet est concerné)
 - l'annexe 3 : Annexe descriptive (facultative)
- les attestations obligatoires complétées et signées par chaque partenaire concerné :
 - l'attestation 1 : Notification de cofinancement
 - l'attestation 2 : Situation au regard de la TVA
 - l'attestation 3 : Mandat au porteur de projet
 - l'attestation 4 : Lettre d'engagement
 - les documents complémentaires
Il s'agit de documents comptables ou juridiques concernant chaque partenaire réalisant des dépenses dans la cadre du projet, en fonction de sa nature.
- Anhang 1: Anhang mit den Kostenpläne der Projektpartner, die Ausgaben tätigen (obligatorisch)
 - Anhang 2: Anhang zu den Personalkosten (obligatorisch, wenn im Rahmen des Projektes Personalkosten vorgesehen sind)
 - Anhang 3: (optional)
- die obligatorischen, von jedem betroffenen Projektpartner vervollständigten und unterzeichneten Bescheinigungen:
 - Bescheinigung 1: Kofinanzierungszusage
 - Bescheinigung 2: Berücksichtigung der Mehrwertsteuer
 - Bescheinigung 3: Bevollmächtigung des Projektträgers
 - Bescheinigung 4: Verpflichtungserklärung
 - allfällige zusätzliche Dokumente
Hierzu zählen buchhalterische oder rechtlich-administrative Dokumente betreffend die einzelnen Projektpartner, die Ausgaben tätigen, in Abhängigkeit von deren jeweiliger Natur.

Article 2 Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les responsabilités des signataires dans la mise en œuvre du projet intitulé « Construction d'un Historial franco-allemand de la Grande Guerre au Hartmannswillerkopf » ci-après désigné « le projet ».

Article 3 Responsabilités des signataires

Chaque signataire s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le projet soit réalisé tel qu'il est décrit dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire et tel qu'il a été accepté par le Comité de suivi, en accord avec les stipulations de la présente convention, les réglementations communautaires et nationales applicables et les règles du programme.

Dans l'éventualité où la Région Alsace Champagne - Ardenne Lorraine est partenaire du projet, le principe de la séparation fonctionnelle devra être respecté.

Article 4 Période de réalisation du projet

La période de réalisation est comprise entre le 1^{er} janvier 2016 et le 31 mars 2018.

Artikel 2 Gegenstand der Vereinbarung

Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist die Festlegung der Verantwortlichkeiten der Unterzeichner bezüglich der Umsetzung des Projektes „Errichtung eines deutsch-französischen Historial des Ersten Weltkriegs auf dem Hartmannsweilerkopf“ (nachfolgend: „das Projekt“).

Artikel 3 Verantwortlichkeiten der Unterzeichner

Die Unterzeichner verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu treffen um das Projekt in der im Antragsformular auf EU-Mittelförderung festgelegten und vom Begleitausschuss beschlossenen Form und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung sowie den einschlägigen gemeinschaftlichen und nationalen Vorschriften und den Programmregeln umzusetzen.

Für den Fall, dass die Région Alsace Champagne-Ardenne Lorraine Partner des Projektes ist, ist dem Grundsatz der Funktionstrennung Rechnung zu tragen.

Artikel 4 Realisierungszeitraum des Projektes

Der Realisierungszeitraum des Projektes erstreckt sich vom 1. Januar 2016 bis zum 31. März 2018.

Cette période de réalisation correspond à la durée durant laquelle les bénéficiaires réalisent le projet conformément au formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi.

Les dépenses sont éligibles si elles sont engagées et réalisées pendant cette période et acquittées au plus tard le 31 mai 2018.

Article 5 Montant du cofinancement communautaire

Le coût total prévisionnel éligible du projet est de 1 675 602,00 euros.

Le cofinancement communautaire attribué au projet s'élève à un montant de **837 801,00 euros** maximum, soit 50 % du coût total éligible du projet.

Le montant maximum prévisionnel du cofinancement communautaire est établi sous réserve :

- de la réalisation du projet tel que prévu dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi ;
- du montant définitif des dépenses réalisé dans le cadre du projet et déclarées éligibles par l'Autorité de gestion ;
- et des cofinancements nationaux réellement perçus, ainsi que des recettes nettes éventuellement générées par le projet.

Article 6 Conformité aux règles d'éligibilité des dépenses et aux principes communautaires

Ne seront retenues en tant que dépenses éligibles que les dépenses conformes aux dispositions réglementaires communautaires et nationales et répondant aux critères définis dans le manuel du programme.

Les dépenses sont éligibles si elles sont réalisées par le bénéficiaire pour lequel elles sont prévues, payées et acquittées durant la période fixée à l'article 4 relatif à la période de réalisation du projet.

Ces dépenses ne doivent bénéficier ni du soutien d'un autre fonds ou instrument de l'Union Européenne, ni du soutien du même fonds au titre

Die Begünstigten setzen das Projekt in besagtem Zeitraum in der im vom Begleitausschuss beschlossenen Antragsformular auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Form um.

Ausgaben sind förderfähig, insofern sie während dieses Zeitraums getätigt und bis spätestens 31. Mai 2018 kassenwirksam gezahlt wurden.

Artikel 5 Betrag der EU-Mittelförderung

Die vorgesehenen förderfähigen Projektgesamtkosten belaufen sich auf 1.675.602,00 Euro.

Die dem Projekt zugesprochene EU-Mittelförderung beläuft sich auf einen Betrag von höchstens **837.801,00 Euro**, und mithin auf 50 % der förderfähigen Projektgesamtkosten.

Der vorgesehene Höchstbetrag an EU-Mittelförderung gilt vorbehaltlich:

- der Umsetzung des Projektes in der im vom Begleitausschuss beschlossenen Antragsformular auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Form;
- dem endgültigen Betrag an getätigten und von der Verwaltungsbehörde als förderfähig festgestellten Ausgaben;
- sowie den tatsächlich vereinnahmten nationalen Kofinanzierungsmitteln sowie ggf. durch das Projekt erwirtschaftete Nettoeinnahmen.

Artikel 6 Übereinstimmung mit den Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben und mit gemeinschaftlichen Grundsätzen

Als förderfähig kommen nur solche Ausgaben in Betracht, die mit den einschlägigen gemeinschaftlichen und nationalen Regelungen und den im Programmhandbuch festgelegten Kriterien übereinstimmen.

Ausgaben sind förderfähig, insofern sie von dem Begünstigten, für den sie vorgesehen sind, getätigt und in der in Artikel 4 zum Realisierungszeitraum des Projektes vorgesehenen Zeitspanne kassenwirksam gezahlt werden.

Die Ausgaben dürfen weder aus einem anderen Fonds oder Unionsinstrument noch aus demselben Fonds im Rahmen eines anderen Programms

d'un autre programme.

En outre, dans le cadre de la mise en œuvre du projet, les signataires s'engagent à respecter les principes communautaires et la réglementation correspondante, notamment en ce qui concerne :

- les principes sectoriels, dont le principe de la libre concurrence ;
- les principes horizontaux, dont les principes d'égalité femmes-hommes, de non-discrimination et de développement durable.

Article 7

Respect de la réglementation en matière d'aides d'État

Pour le Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf, l'aide est allouée sur la base du régime d'aides exempté de notification n° SA.42681, relatif aux aides en faveur de la culture et de la conservation du patrimoine pour la période 2014-2020, adopté sur la base du règlement général d'exemption par catégorie n° 651/2014 de la Commission européenne, publié au JOUE du 26 juin 2014.

Pour les autres partenaires, aucune disposition spécifique ne s'applique pour le présent projet.

Article 8

Modalités de paiement du cofinancement communautaire

Le versement du cofinancement communautaire intervient selon les modalités suivantes :

- sous forme de remboursement sur présentation de demandes de versement initiale et intermédiaires accompagnées des pièces justificatives de dépenses effectivement réalisées, payées par les bénéficiaires et acquittées. Les frais de préparation peuvent être présentés dès la demande de versement initiale conformément aux conditions décrites dans le manuel du programme.

Le porteur de projet s'engage à adresser au minimum deux demandes de versement par année à l'Autorité de gestion. Afin de garantir une bonne gestion des fonds communautaires au niveau du programme, l'Autorité de gestion se réserve le droit d'indiquer des délais fixes au porteur de projet et de demander la transmission d'une demande de versement supplémentaire.

unterstützt

Die Unterzeichner verpflichten sich weiterhin, bei der Umsetzung des Projektes die gemeinschaftlichen Grundsätze und die daraus abgeleiteten Vorschriften, insbesondere bezüglich der folgenden Aspekte, zu beachten:

- sektorspezifische Grundsätze, darunter der Grundsatz des freien Wettbewerbs;
- bereichsübergreifenden Grundsätze, darunter die Grundsätze der Gleichstellung von Frau und Mann, der Nichtdiskriminierung und der nachhaltigen Entwicklung.

Artikel 7

Beachtung der Vorschriften bezüglich staatlicher Beihilfen

Die Gewährung der Förderung für den Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf erfolgt auf Grundlage der nicht anmeldepflichtigen Beihilferegelung Nr. SA.42681 für den Zeitraum 2014-2020 bezüglich Beihilfen für Kultur und Erhaltung des kulturellen Erbes, genehmigt auf der Grundlage der am 26. Juni 2014 im Amtsblatt EU veröffentlichten Verordnung Nr. 651/2014 der Kommission (Allgemeinen Gruppenfreistellungsverordnung).

Für die übrigen Projektpartner findet keine spezifische Bestimmung Anwendung.

Artikel 8

Modalitäten für die Auszahlung der EU-Fördermittel

Die Auszahlung der EU-Fördermittel erfolgt nach folgenden Modalitäten:

- Als Erstattung nach Einreichung eines ersten bzw. von Zwischenauszahlungsanträgen, einschließlich der Nachweise über die den Begünstigten entstandenen und von diesen tatsächlich getätigten und kassenwirksam gezahlten Ausgaben. Die Projektvorbereitungskosten können gemäß der im Programmhandbuch dargestellten Bedingungen ab dem ersten Auszahlungsantrag geltend gemacht werden.

Der Projektträger verpflichtet sich, mindestens zwei Auszahlungsanträge pro Jahr bei der Verwaltungsbehörde einzureichen. Im Sinne einer angemessenen Verwaltung der EU-Mittel behält sich die Verwaltungsbehörde das Recht vor, dem Projektträger hierfür bindende Fristen vorzugeben, oder die Übermittlung eines zusätzlichen Auszahlungsantrags einzufordern.

- sous forme de remboursement sur présentation de la demande de versement du solde, accompagnées des pièces justificatives de dépenses effectivement réalisées, payées par les bénéficiaires et acquittées, ainsi que les documents complémentaires permettant de déterminer le montant définitif du cofinancement communautaire tel que décrit dans le manuel du programme.

L'Autorité de gestion interrompt le paiement des fonds communautaires lorsque les versements effectués atteignent 80 % du montant du cofinancement communautaire initialement prévue. Le solde dû est versé à la clôture du projet.

Chaque demande de versement doit être accompagnée d'un état récapitulatif du niveau de réalisation des livrables du projet ainsi que des justificatifs correspondants. Le versement du cofinancement est effectué sous réserve d'un niveau satisfaisant de réalisation des livrables du projet. L'Autorité de gestion appréciera le niveau de réalisation des livrables au regard des objectifs annuels fixés dans la demande de concours communautaire sur la base des explications fournies dans l'état récapitulatif.

Le versement du cofinancement communautaire est effectué sous réserve de la disponibilité de fonds communautaires. Il pourra notamment être interrompu ou suspendu par l'Autorité de gestion dans le cas où une enquête a été lancée en rapport avec une éventuelle irrégularité ou d'une défaillance dans le système de gestion et de contrôle du programme.

Afin de percevoir le cofinancement communautaire, le porteur de projet doit transmettre, en même temps que la demande de versement initiale, un document établi par la banque, indiquant les coordonnées du compte (comprenant notamment les numéros BIC et IBAN) sur lequel il doit être versé.

Les partenaires suisses ne perçoivent pas de cofinancement communautaire.

Article 9 Comptabilité

Les bénéficiaires s'engagent à tenir soit un système comptable distinct, soit un code comptable adéquat pour toutes les transactions liées au projet, conformément à la réglementation en vigueur.

La comptabilité des bénéficiaires doit permettre de concilier les dépenses et les ressources déclarées

- Als Erstattung nach Einreichung des abschließenden Auszahlungsantrags, einschließlich der Nachweise über die den Begünstigten entstandenen und von diesen tatsächlich getätigten und kassenwirksam gezahlten Ausgaben sowie der zusätzlichen Dokumente, auf deren Grundlage der endgültige Betrag der EU-Förderung gemäß den Vorgaben des Programmhandbuchs ermittelt werden kann.

Die Verwaltungsbehörde stellt die Auszahlung der EU-Fördermittel ein, wenn die Summe der ausgezahlten Mittel 80 % der vorgesehenen EU-Förderung erreicht. Der geschuldete Restbetrag wird zum Projektabschluss ausbezahlt.

Im Rahmen jedes Auszahlungsantrags sind eine Aufstellung des Standes der Projekt-Outputs und entsprechende Nachweise vorzulegen. Die Auszahlung der EU-Fördermittel erfolgt unter Vorbehalt eines zufriedenstellenden Standes der Projekt-Outputs. Die Verwaltungsbehörde bewertet den Stand der Projekt-Outputs hinsichtlich der im Antrag auf EU-Mittelförderung festgelegten Zielwerte auf der Grundlage der in der vorzulegenden Aufstellung enthaltenen Erläuterungen.

Die Auszahlung der EU-Fördermittel erfolgt vorbehaltlich der Verfügbarkeit der entsprechenden Mittel. Insbesondere kann sie durch die Verwaltungsbehörde unterbrochen oder ausgesetzt werden, wenn eine Untersuchung hinsichtlich einer Unregelmäßigkeit oder eines Fehlers im Verwaltungs- und Kontrollsystem des Programms eingeleitet wird.

Um die EU-Fördermittel vereinnahmen zu können, übermittelt der Projektträger der Verwaltungsbehörde im Zuge des ersten Auszahlungsantrags ein von seinem Kreditinstitut erstelltes Dokument, aus dem die Kontodaten (insbesondere BIC und IBAN) des Kontos ersichtlich werden, auf das die Mittel ausbezahlt werden sollen.

Schweizerische Partner erhalten keine Förderung aus Gemeinschaftsmitteln.

Artikel 9 Buchführung

Die Begünstigten verpflichten sich, gemäß den geltenden rechtlichen Bestimmungen für alle finanziellen Vorgänge mit Bezug zum Projekt entweder eine gesonderte Buchführung oder einen geeigneten Buchführungscode zu nutzen.

Die Buchführung der Begünstigten muss einen Abgleich zwischen den im Zuge des Projekts

au titre du projet avec les états comptables et les pièces justificatives comptables.

geltend gemachten Ausgaben und Vereinnahmungen und den Bilanzen und buchhalterischen Belegen erlauben.

Article 10 Modalités de versement des cofinancements français et allemands

Artikel 10 Modalitäten für die Auszahlung der deutschen und französischen Kofinanzierungsmittel

Les cofinanceurs s'engagent, par la signature de la présente convention, à verser les montants prévus dans le plan de financement du projet, dans les délais et les formes prévus.

Die kofinanzierenden Projektpartner verpflichten sich dazu, die im Finanzierungsplan des Projekts vorgesehenen Beträge in den vorgesehenen Fristen und Formen zu überweisen.

CAS 1 :

Exemple de rédaction pour 1 partenaire UE qui participe par le biais de dépenses directes uniquement:

<xxx> participe au projet à hauteur de <xxx> euros sous forme de dépenses directes.

1. FALL:

*Formulierungsbeispiel für einen EU-Projektpartner, der im Rahmen des Projekts **ausschließlich direkte Ausgaben** tätigt:*

<xxx> beteiligt sich am Projekt in Höhe von <xxx> Euro in Form von direkten Ausgaben.

CAS 2 :

Exemple de rédaction pour 1 partenaire cofinanceur qui ne réalise pas de dépenses :

<xxx> participe au projet à hauteur de <xxx> euros. Ce montant sera versé au(x) partenaire(s) et selon les modalités fixées telles que ci-après :

- <xxx> : <xxx> euros
- <xxx> : <xxx> euros

2. FALL:

*Formulierungsbeispiel für einen **kofinanzierenden Projektpartner, der keine Ausgaben** tätigt:*

<xxx> beteiligt sich am Projekt in Höhe von <xxx> Euro. Diese Summe wird dem / den nachfolgenden Projektpartner(n) wie folgt ausbezahlt:

- <xxx> : <xxx> Euro
- <xxx> : <xxx> Euro

Le rythme de versement est le suivant :

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

(à détailler pour chaque partenaire destinataire listé ci-dessus si les modalités varient, sinon préciser : « Pour l'ensemble des partenaires destinataires les modalités de versement suivantes s'appliquent »)

(wenn sich die Auszahlungsmodalitäten unterscheiden, ist dieser Absatz für jeden oben aufgezählten Empfänger anzupassen. Ansonsten ist anzugeben: „Sämtlichen Empfängern werden die Mittel wie folgt ausbezahlt.“)

- 50 % à la signature de la convention ;
- le solde à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

- 50 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung;
- der Restbetrag zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Les demandes de versement des cofinancements <de <xxx>> <ou> <de l'ensemble des partenaires listés ci-dessus> seront à adresser à <xxx> selon les modalités définies entre ces partenaires.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel <des/der <xxx>> <oder> <aller oben genannter Projektpartner> sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an <xxx> zu richten.

CAS 3 :

Exemple de rédaction pour 1 partenaire cofinanceur ET qui participe par le biais de dépenses directes :

3. FALL:

*Formulierung für einen **kofinanzierenden Projektpartner, der im Rahmen des Projekts direkte Ausgaben** tätigt:*

<xxx> participe au projet à hauteur de <xxx> euros :

- dont <xxx> euros sous forme de dépenses directes ; et
- dont <xxx> euros sous forme de subvention(s) versée(s) au(x) partenaire(s) et selon les modalités fixées telles que ci-après :

- <xxx> : <xxx> euros
- <xxx> : <xxx> euros

Le rythme de versement est le suivant :

(à détailler pour chaque partenaire destinataire listé ci-dessus si les modalités varient, sinon préciser : « Pour l'ensemble des partenaires destinataires les modalités de versement suivantes s'appliquent »)

- 50 % à la signature de la convention ;
- le solde à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements <de <xxx>> <ou> <de l'ensemble des partenaires listés ci-dessus> seront à adresser à <xxx> selon les modalités définies entre ces partenaires.

Le **Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf** participe au projet à hauteur de **288 303,00 euros** sous forme de dépenses directes.

La **Région Alsace Champagne-Ardenne Lorraine** participe au projet à hauteur de **116 062,00 euros**. Ce montant sera versé au Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf.

Le rythme de versement est le suivant :

- 50 % à la signature de la convention ;
- le solde à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements <de <xxx>> <ou> <de l'ensemble des partenaires listés ci-dessus> seront à adresser à <xxx> selon les modalités définies entre ces partenaires.

<xxx> participe au projet à hauteur de <xxx> euros :

- <xxx> Euro in Form von direkten Ausgaben erbracht;
- <xxx> Euro in Form einer / von Subvention(en) erbracht, die dem / den nachfolgenden Projektpartner(n) wie folgt ausbezahlt wird:

- <xxx> : <xxx> Euro
- <xxx> : <xxx> Euro

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

(wenn sich die Auszahlungsmodalitäten unterscheiden, ist dieser Absatz für jeden oben aufgezählten Empfänger anzupassen. Ansonsten folgender Satz: „Sämtlichen Empfängern werden die Mittel wie folgt ausbezahlt.“)

- 50 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung;
- der Restbetrag zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel <des/der <xxx>> <oder> <aller oben genannter Projektpartner> sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an <xxx> zu richten.

Der **Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **288.303,00 Euro** in Form von direkten Ausgaben.

Die **Région Alsace Champagne-Ardenne Lorraine** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **116.062,00 Euro**. Diese Summe wird dem Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf ausbezahlt.

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 50 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung;
- der Restbetrag zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel <des/der <xxx>> <oder> <aller oben genannter Projektpartner> sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an <xxx> zu richten.

La **Fondation Entente Franco-Allemande** participe au projet à hauteur de **150 000,00 euros**. Ce montant sera versé au Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf.

Le rythme de versement est le suivant :

- 50 % à la signature de la convention ;
- le solde à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements <de <xxx> > ou <de l'ensemble des partenaires listés ci-dessus> seront à adresser à <xxx> selon les modalités définies entre ces partenaires.

Le **Département du Haut-Rhin** participe au projet à hauteur de **114 753,00 euros**.

La quote part du Département du Haut-Rhin, soit 114 753 €, est incluse dans la subvention de 708 741 € accordée au titre de l'étude et de la construction de cet Historial par délibération de la Commission permanente du 12 septembre 2014. Cette subvention fait l'objet d'un versement en 15 acomptes annuels, dont le premier est intervenu en 2015.

Le **Ministère de la Défense** participe au projet à hauteur de **95 932,00 euros**. Ce montant sera versé au Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf.

Le rythme de versement est le suivant :

- 50 % à la signature de la convention ;
- le solde à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements <de <xxx> > ou <de l'ensemble des partenaires listés ci-dessus> seront à adresser à <xxx> selon les modalités définies entre ces partenaires.

Le **Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.** participe au projet à hauteur de **25 245,00 euros**. Ce montant sera versé au Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf.

Le rythme de versement est le suivant :

- 50 % à la signature de la convention ;
- le solde à la date de fin de la période de

Die **Fondation Entente Franco-Allemande** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **150.000,00 Euro**. Diese Summe wird dem Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf ausbezahlt.

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 50 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung;
- der Restbetrag zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel <des/der <xxx> > <oder> <aller oben genannter Projektpartner> sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an <xxx> zu richten.

Das **Ministère de la Défense** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **95.932,00 Euro**. Diese Summe wird dem Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf ausbezahlt.

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 50 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung;
- der Restbetrag zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel <des/der <xxx> > <oder> <aller oben genannter Projektpartner> sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an <xxx> zu richten.

Der **Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **25.245,00 Euro**. Diese Summe wird dem Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf ausbezahlt.

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 50 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung;
- der Restbetrag zum Ende des

réalisation du projet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements <de <xxx>> <ou> <de l'ensemble des partenaires listés ci-dessus> seront à adresser à <xxx> selon les modalités définies entre ces partenaires.

Le Commissariat à l'Aménagement, au Développement et à la Protection du Massif des Vosges participe au projet à hauteur de **47 506,00 euros**. Ce montant sera versé au Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf.

Le rythme de versement est le suivant :

- 50 % à la signature de la convention ;
- le solde à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements <de <xxx>> <ou> <de l'ensemble des partenaires listés ci-dessus> seront à adresser à <xxx> selon les modalités définies entre ces partenaires.

Article 11

Modalités de versement des cofinancements suisses

Cet article ne s'applique pas pour le présent projet.

Article 12

Dispositions communes aux cofinancements suisses

Cet article ne s'applique pas pour le présent projet.

Article 13

Suivi de la mise en œuvre du projet

Les signataires s'engagent à assurer un suivi continu de la mise en œuvre du projet, notamment en ce qui concerne l'état de réalisation des objectifs du projet, sa mise en œuvre financière, ainsi que la réalisation des différentes activités prévues dans la demande de concours communautaire.

Conformément au manuel du programme, ce suivi porte notamment sur les aspects suivants :

Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel <des/der <xxx>> <oder> <aller oben genannter Projektpartner> sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an <xxx> zu richten.

Der Commissariat à l'Aménagement, au Développement et à la Protection du Massif des Vosges beteiligt sich am Projekt in Höhe von **47.506,00 Euro**. Diese Summe wird dem Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf ausbezahlt.

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 50 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung;
- der Restbetrag zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel <des/der <xxx>> <oder> <aller oben genannter Projektpartner> sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an <xxx> zu richten.

Artikel 11

Modalitäten für die Auszahlung der der schweizerischen Kofinanzierungsmittel

Dieser Artikel findet auf das vorliegende Projekt keine Anwendung.

Artikel 12

Gemeinsame Bestimmungen für die schweizerischen Kofinanzierungsmittel

Dieser Artikel findet auf das vorliegende Projekt keine Anwendung.

Artikel 13

Monitoring der Projektumsetzung

Die Unterzeichner verpflichten sich, ein laufendes Monitoring der Projektumsetzung sicherzustellen, insbesondere in Bezug auf den Umsetzungsstand der Projektziele, die finanzielle Abwicklung und die Durchführung der verschiedenen, im Antrag auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Maßnahmen.

Gemäß dem Programmhandbuch umfasst dieses Monitoring insbesondere die folgenden Aspekte:

- le niveau de réalisation des livrables du projet, ainsi que les actions et réalisations par lesquelles ceux-ci sont alimentés ;
 - les mesures spécifiques prévues dans la demande de concours communautaire pour assurer le respect et favoriser la prise en compte des principes horizontaux (utilisation des TIC, développement durable, égalité des chances et non-discrimination, égalité entre les hommes et les femmes) ;
 - les dispositions prises pour contribuer aux principes horizontaux dans le cadre des autres activités prévues dans la demande de concours communautaire.
- den Umsetzungsstand der Projekt-Outputs sowie die Maßnahmen und Umsetzungen, die diese bedienen;
 - die im Antrag auf EU-Mittelförderung vorgesehenen spezifischen Maßnahmen, die die Einhaltung der bereichsübergreifenden Grundsätze (Nutzung von IKT, nachhaltige Entwicklung, Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung, Gleichstellung von Frau und Mann) gewährleisten und fördern;
 - die getroffenen Vorkehrungen, um mittels der übrigen im Antrag auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Maßnahmen zu den bereichsübergreifenden Grundsätzen beizutragen.

Conformément au manuel du programme, les signataires s'engagent à rendre compte de ce suivi dans le cadre des rapports de projet. Par ailleurs, les signataires s'engagent à fournir à l'Autorité de gestion, sur demande, toutes les informations utiles concernant le suivi de la mise en œuvre du projet.

Gemäß dem Programmhandbuch verpflichten sich die Unterzeichner über dieses Monitoring Bericht zu erstatten. Außerdem verpflichten sich die Unterzeichner, der Verwaltungsbehörde auf Anfrage sämtliche nützlichen Informationen bezüglich des Monitorings der Projektumsetzung zu übermitteln.

Article 14 **Echanges de données électroniques**

De même que le formulaire de demande de cofinancement a été rempli en ligne via l'outil SYNERGIE-CTE, les données sur les dépenses, ainsi que les demandes de versement doivent être saisies et constituées en ligne via ce même outil. Aucune demande de versement établie à l'aide d'un autre outil ne pourra être prise en compte.

Artikel 14 **Austausch elektronischer Daten**

Entsprechend der Erstellung des Antragsformulars auf EU-Mittelförderung mittels des Onlinetools SYNERGIE-CTE, sind auch die Ausgaben betreffende Daten sowie die Auszahlungsanträge mit Hilfe desselben Onlinetools einzugeben bzw. zu erstellen. Anderweitig erstellte Auszahlungsanträge können nicht berücksichtigt werden.

Article 15 **Evaluation**

Les bénéficiaires s'engagent à répondre aux sollicitations de l'Autorité de gestion, de la Commission européenne, des services compétents des États membres concernés ou de tous prestataires mandatés par ces derniers dans le cadre des évaluations menées sur le programme.

Artikel 15 **Bewertung**

Die Begünstigten verpflichten sich, den Anfragen der Verwaltungsbehörde, der Europäischen Kommission, der zuständigen Stellen der betroffenen Mitgliedsstaaten sowie sämtlicher von diesen beauftragter Dienstleister im Rahmen von Bewertungen des Programms Folge zu leisten.

Article 16 **Propriété et utilisation des résultats**

Les droits de propriété industrielle et intellectuelle des résultats du projet sont dévolus aux partenaires de projet. Il revient aux partenaires de projet de s'accorder sur les modalités d'exploitation de ces droits.

Artikel 16 **Eigentum und Nutzung der Ergebnisse**

Die Rechte an geistigem und industriellem Eigentum an den Projektergebnissen stehen den Projektpartnern zu. Die Projektpartner sind dafür verantwortlich, sich bezüglich der Modalitäten zur Nutzung dieser Rechte abzustimmen.

Sans préjudice des dispositions du précédent paragraphe, l'Autorité de gestion et le Secrétariat conjoint sont autorisés à communiquer sur les résultats du projet conformément à l'article 17 relatif

Unbeschadet der Regelung des vorstehenden Absatzes haben die Verwaltungsbehörde und das Gemeinsame Sekretariat das Recht, gemäß Artikel 17 betreffend Information, Kommunikation und

à l'information, à la communication et à la publicité.

Article 17 **Information, communication et publicité**

Les partenaires de projet s'engagent à assurer la publicité à propos du cofinancement communautaire et notamment à mentionner dans tous les supports électroniques ou physiques relatifs au projet, le soutien octroyé par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le programme INTERREG. Les publics concernés par les actions du projet doivent être informés de la même manière.

Lorsqu'un projet bénéficie d'un cofinancement dans le cadre de la Nouvelle Politique Régionale, les modalités en matière de communication seront transmises par la Regio Basiliensis (IKRB).

Toute mesure d'information et de communication destinée aux groupes cibles, aux groupes cibles potentiels et au grand public doit respecter les dispositions spécifiées dans le manuel du programme.

Le porteur de projet s'engage à adresser à l'Autorité de gestion et au Secrétariat conjoint un exemplaire de tout document de communication et d'information produit. Il est d'ailleurs tenu de transmettre, le cas échéant, toute information supplémentaire permettant à l'Autorité de gestion et au Secrétariat conjoint de remplir leurs obligations en termes d'information et de communication.

Les signataires autorisent l'Autorité de gestion à publier, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, les informations suivantes :

- le nom des partenaires du projet,
- le nom du projet,
- la date de début et de fin du projet
- un résumé du projet,
- le total des dépenses éligibles attribué au projet du cofinancement communautaire,
- le taux de cofinancement par l'Union,
- le code postal du projet ou tout autre indicateur d'emplacement approprié,
- le pays,
- la dénomination de la catégorie d'intervention dont relève le projet.

Article 18

Öffentlichkeitsarbeit über die Projektergebnisse zu kommunizieren.

Artikel 17 **Information, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit**

Die Projektpartner verpflichten sich, die Unterstützung aus europäischen Mitteln bekannt zu machen und insbesondere auf elektronischen und physischen Informationsträgern zum Projekt auf die Unterstützung durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) und durch das INTERREG-Programm hinzuweisen. In gleicher Weise sind die von den Projektmaßnahmen betroffenen Zielgruppen zu informieren.

Im Falle einer Förderung aus Mitteln der Neuen Regionalpolitik übermittelt die Regio Basiliensis (IKRB) die entsprechenden Regelungen zur Öffentlichkeitsarbeit.

Sämtliche Informationsmaßnahmen und Maßnahmen der Öffentlichkeitsarbeit, welche Zielgruppen, potentielle Zielgruppen und die breite Öffentlichkeit ansprechen, müssen den einschlägigen Bestimmungen des Programmhandbuchs entsprechen.

Der Projektträger verpflichtet sich, der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat ein Exemplar jedes produzierten Kommunikations- und Informationsdokuments zukommen zu lassen. Darüber hinaus ist er angehalten, der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat ggf. jegliche zusätzliche Information zukommen zu lassen, die notwendig ist, um deren Verpflichtungen bezüglich Information und Öffentlichkeitsarbeit nachzukommen.

Die Unterzeichner befugen die Verwaltungsbehörde folgende Informationen in jedweder Form und auf jedwedem Weg zu veröffentlichen:

- die Namen der Projektpartner,
- die Bezeichnung des Projekts,
- Anfangs- und Enddatum des Projekts,
- eine Zusammenfassung des Projekts,
- die Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben des aus EU-Mitteln geförderten Projektes,
- den Unions-Kofinanzierungssatz,
- die Postleitzahl des Projekts oder andere angemessene Standortindikatoren,
- das Land,
- die Bezeichnung der Interventionskategorie für das Projekt.

Artikel 18

Confidentialité

L'Autorité de gestion, le Secrétariat conjoint et les signataires s'engagent à préserver la confidentialité de tout document, information ou autre matériel en relation directe avec l'objet de la convention, dûment qualifiés de confidentiels et dont la divulgation pourrait causer préjudice à une autre partie conformément au droit communautaire et national applicables en la matière.

La confidentialité est appliquée sans préjudice des règles en matière d'information, de communication et de publicité mentionnées à l'article 17 relatif à l'information, à la communication et à la publicité.

Article 19 Conflit d'intérêt

Les partenaires de projet s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires afin de prévenir tout risque de conflit d'intérêt qui pourrait empêcher une exécution impartiale et objective de la convention.

Il y a conflit d'intérêt lorsque la réalisation impartiale et objective du projet est compromise pour des motifs d'intérêt privé.

Les partenaires de projet s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour remédier à toute situation constitutive d'un conflit d'intérêt ou susceptible de conduire à un conflit d'intérêt en cours d'exécution de la convention et d'en informer l'Autorité de gestion.

Article 20 Contrôles

Les bénéficiaires s'engagent à se soumettre à tout contrôle technique, administratif et financier, sur place ou sur pièces, en lien avec le projet, y compris au sein de sa comptabilité, effectué par l'Autorité de gestion et le Secrétariat conjoint et par toute autorité missionnée par les Etats membres ou par les corps d'inspections et de contrôles nationaux ou européens ou par les organismes mandatés par eux.

Ils s'engagent à présenter aux contrôleurs tous les documents du projet et pièces établissant la régularité et l'éligibilité des dépenses réalisées et payées par les bénéficiaires jusqu'au délai prévu à

Vertraulichkeit

Die Verwaltungsbehörde, das Gemeinsame Sekretariat und die Unterzeichner verpflichten sich zur Gewährleistung der Vertraulichkeit aller Dokumente, Informationen oder sonstigen Materialien mit direktem Bezug zum Inhalt der Vereinbarung, die gebührend als vertraulich ausgewiesen sind und deren Veröffentlichung einer anderen Vertragspartei einen Nachteil gemäß gemeinschaftlichem und nationalen Recht zu schaffen geeignet ist.

Die Sicherstellung der Vertraulichkeit erfolgt unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 17 zu Information, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit.

Artikel 19 Interessenkonflikt

Die Projektpartner verpflichten sich, sämtliche notwendigen Maßnahmen zur Vermeidung jedweden Risikos eines Interessenkonflikts, der die unparteiische und objektive Erfüllung der Vereinbarung verhindern könnte, zu ergreifen.

Ein Interessenkonflikt liegt dann vor, wenn die unparteiische und objektive Umsetzung des Projekts durch private Interessen gefährdet wird.

Die Projektpartner verpflichten sich, sofort durch die notwendigen Maßnahmen Abhilfe zu schaffen und die Verwaltungsbehörde darüber zu informieren, wenn der Erfüllung der Vereinbarung eine Situation entsteht, die einen Interessenkonflikt darstellt oder zu einem Interessenkonflikt führen könnte.

Artikel 20 Kontrollen

Die Begünstigten verpflichten sich, sich sämtlichen projektbezogenen technischen, administrativen und finanziellen Kontrollen sowohl vor Ort als auch im Rahmen einer Überprüfung der Belege, auch in ihrer Buchhaltung, zu unterziehen, die von der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat, sowie von sämtlichen Stellen, die von den Mitgliedsstaaten oder den nationalen oder europäischen Aufsichts- und Kontrollstellen beauftragt wurden, sowie von den von diesen bevollmächtigten Einrichtungen, durchgeführt werden.

Sie verpflichten sich, den Prüfern bis Ablauf der in Artikel 23 zur Aufbewahrungspflicht der Projektunterlagen und Archivierung festgelegten Frist sämtliche Projektunterlagen und Belege, die

l'article 23 relatif à la conservation des pièces relatives au projet et archivage de la présente convention.

Article 21 **Remboursement du cofinancement** **communautaire**

L'Autorité de gestion veille à ce que toute somme versée à la suite d'une irrégularité soit récupérée auprès du/des bénéficiaire/s concerné/s. Ces derniers s'engagent à les rembourser à l'Autorité de certification.

Article 22 **Piste d'audit**

Les différents contrôles mentionnés à l'article 20 relatif aux contrôles permettent de vérifier le respect de la piste d'audit. Les exigences minimales s'appliquant à la piste d'audit en ce qui concerne la comptabilité à tenir et les documents justificatifs à conserver sont les suivantes :

- la piste d'audit permet l'application des critères de sélection établis par le Comité de suivi pour le programme opérationnel devant faire l'objet d'une vérification ;
- la piste d'audit permet de rapprocher les montants agrégés certifiés à la Commission européenne de la comptabilité et des pièces justificatives détaillées conservées par l'Autorité de certification, l'Autorité de gestion et les bénéficiaires pour les projets cofinancés au titre du programme opérationnel ;
- la piste d'audit doit permettre de rapprocher les montants agrégés certifiés à la Commission européenne des données détaillées relatives aux réalisations ou aux résultats et des pièces justificatives conservées par l'Autorité de certification, l'Autorité de gestion et les bénéficiaires, y compris, le cas échéant, les documents concernant la méthode de détermination des barèmes standards de coûts unitaires et des montants forfaitaires, en ce qui concerne les projets cofinancés au titre du programme opérationnel ;
- la piste d'audit doit démontrer et justifier la méthode de calcul, le cas échéant, et la base sur laquelle les taux forfaitaires ont été décidés, ainsi que les coûts directs éligibles ou les coûts déclarés pour d'autres catégories sélectionnées auxquelles s'applique le taux forfaitaire ;
- la piste d'audit permet d'étayer les coûts directs éligibles auxquels s'applique le taux forfaitaire ;

die Ordnungsmäßigkeit und Förderfähigkeit der von den Begünstigten, getätigten und gezahlten Ausgaben nachweisen, vorzulegen.

Artikel 21 **Rückerstattung der EU-Mittelförderung**

Die Verwaltungsbehörde sorgt dafür, dass jegliche in Folge einer Unregelmäßigkeit gezahlten Beträge von dem/den betroffenen Begünstigten wieder eingezogen werden. Letztere verpflichten sich, diese Beträge der Bescheinigungsbehörde zurückzuerstatten.

Artikel 22 **Prüfpfad**

Die verschiedenen in Artikel 20 zu Kontrollen genannten Kontrollen dienen der Überprüfung der Einhaltung des Prüfpfads. Die Mindestanforderungen an den Prüfpfad hinsichtlich der Führung der Buchführungsdaten und der aufzubewahrenden Belege sind die folgenden:

- anhand des Prüfpfads kann überprüft werden, ob die vom Begleitausschuss im operationellen Programm festgelegten Auswahlkriterien angewendet wurden;
- anhand des Prüfpfads können die der Kommission bescheinigten aggregierten Beträge, bei Projekten, die im Rahmen des operationellen Programms kofinanziert wurden, mit den detaillierten Buchführungsdaten und Belegen der Bescheinigungsbehörde, der Verwaltungsbehörde und der Begünstigten abgeglichen werden;
- anhand des Prüfpfads können die der Kommission bescheinigten aggregierten Beträge bei Projekten, die im Rahmen des operationellen Programms kofinanziert wurden, mit den detaillierten Output- oder Ergebnisdaten und den Belegen der Bescheinigungsbehörde, der Verwaltungsbehörde und der Begünstigten abgeglichen werden, gegebenenfalls auch im Hinblick auf die Methode zur Festlegung der Einheitskosten und der Pauschalbeträge;
- anhand des Prüfpfads können gegebenenfalls die Berechnungsmethode und die Grundlage für die Festlegung von Pauschalsätzen sowie die förderfähigen direkten Kosten oder die Kosten, die unter bestimmten anderen Kategorien gemeldet werden, für die der Pauschalsatz gilt, dargelegt und begründet werden;
- anhand des Prüfpfads können die förderfähigen direkten Kosten für die der

- la piste d'audit permet de vérifier le paiement de la contribution publique au bénéficiaire ;
- pour chaque projet, la piste d'audit inclut, le cas échéant, le plan de financement, les documents relatifs à l'octroi de l'aide, les documents relatifs aux procédures de passation des marchés publics, les rapports du bénéficiaire et les rapports relatifs aux vérifications et aux audits réalisés ;
- la piste d'audit comprend des informations sur les contrôles de gestion et les audits effectués sur le projet ;
- la piste d'audit doit permettre de rapprocher les données relatives aux indicateurs de réalisation du projet des objectifs, des données déclarées et des résultats pour le programme.

Article 23

Conservation des pièces relatives au projet et archivage

Les bénéficiaires s'engagent à conserver et archiver l'ensemble des pièces relatives au projet pendant une période de deux ans à compter du 31 décembre suivant la présentation des comptes dans lesquels figurent les dépenses finales après la clôture financière du projet. Au moment de la clôture du projet, l'Autorité de gestion informera le porteur de projet de la date de commencement de la période visée ci-dessus.

Les bénéficiaires doivent s'assurer que toutes les pièces sont conservées :

- soit sous forme d'originaux ;
- soit comme des copies des originaux, certifiées conformes ;
- soit sur des supports de données communément admis contenant les versions électroniques des documents originaux ou des documents existants uniquement sous forme électronique.

Lorsque des documents n'existent qu'en version électronique, les systèmes informatiques utilisés doivent être conformes aux normes de sécurité reconnues garantissant la conformité des documents conservés avec les prescriptions légales nationales ainsi que leur fiabilité à des fins d'audit et de contrôle.

Pour permettre à l'Autorité de gestion d'établir un registre contenant l'identité et la localisation des organismes conservant les pièces relatives au

- Pauschalsatz gilt, belegt werden;
- anhand des Prüfpfads kann überprüft werden, ob der öffentliche Beitrag an die Empfängereinrichtung gezahlt wurde;
- der Prüfpfad umfasst gegebenenfalls für jedes Projekt den Finanzierungsplan, die Unterlagen zur Genehmigung des Zuschusses, gegebenenfalls die Unterlagen zu den Vergabeverfahren, die Berichte der Begünstigten und Berichte über die durchgeführten Überprüfungen und Prüfungen;
- der Prüfpfad umfasst Informationen über die zum Projekt durchgeführten Verwaltungsprüfungen und sonstige Prüfungen;
- anhand des Prüfpfads können die Daten für die Output-Indikatoren des Projekts mit dem Ergebnis, den Berichtsdaten und gegebenenfalls mit den Zielen des Programms abgeglichen werden.

Artikel 23

Aufbewahrungspflicht der Projektunterlagen und Archivierung

Die Begünstigten verpflichten sich, sämtliche Projektunterlagen während eines Zeitraumes von zwei Jahren aufzubewahren und zu archivieren, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnungslegung, in der die letzten Ausgaben für das abgeschlossene Projekt verbucht wurden, vorgelegt wurde. Zum Zeitpunkt des Projektabschlusses informiert die Verwaltungsbehörde den Projektträger über das Datum des Beginns des genannten Zeitraums.

Die Begünstigten müssen sicherstellen, dass alle Unterlagen aufbewahrt werden:

- entweder im Original;
- oder als beglaubigte Kopien der Originale;
- oder auf allgemein üblichen Datenträgern (gilt auch für elektronische Versionen der Originaldokumente und für Dokumente, die ausschließlich in elektronischer Form vorliegen).

Liegen Dokumente nur in elektronischer Form vor, so müssen die verwendeten Computersysteme anerkannten Sicherheitsstandards genügen, die gewährleisten, dass die gespeicherten Dokumente den nationalen Rechtsvorschriften entsprechen und für Prüfungszwecke zuverlässig sind.

Damit die Verwaltungsbehörde ein Verzeichnis mit Angaben zu den Einrichtungen, die die Projektunterlagen aufbewahren, und deren

projet, les bénéficiaires s'engagent à lui communiquer ces informations et à l'informer en cas de changement.

Article 24 Modification du projet

Toute modification du projet pendant sa réalisation doit être notifiée par le porteur de projet à l'Autorité de gestion dans les meilleurs délais.

Après examen, l'Autorité de gestion décidera de la recevabilité de la modification et, le cas échéant, elle prendra les dispositions nécessaires pour établir un avenant à la présente convention.

Les modifications concernant :

- les objectifs ou le contenu du projet,
- le plan de financement du projet,
- l'augmentation ou la réduction du budget total en dépenses du projet, ou
- la prolongation ou la diminution de la période de réalisation du projet tel que définie à l'article 4 de la présente convention.

nécessitent l'établissement d'un avenant.

En règle générale, une seule modification nécessitant un avenant est admise.

Si un projet comprenant un investissement dans une infrastructure ou un investissement productif subit une des modifications suivantes :

- un arrêt ou une délocalisation d'une activité productive en dehors de la zone du programme;
- un changement de propriété d'une infrastructure qui procure à une entreprise ou un organisme public un avantage indu;
- un changement substantiel de nature, d'objectifs ou de conditions de mise en œuvre qui porterait atteinte à ses objectifs initiaux.

dans les 5 ans à compter du versement du solde des fonds FEDER, ou si dans les 10 ans à compter du versement du solde des fonds FEDER une activité de production est délocalisée hors de l'Union, excepté lorsque le bénéficiaire concerné est une PME, le cofinancement communautaire elle donne lieu à un remboursement du cofinancement communautaire.

Article 25 Résiliation et annulation de la convention

La présente convention peut être résiliée ou

Standorten führen kann, verpflichten sich die Begünstigten, der Verwaltungsbehörde entsprechende Informationen zu übermitteln und sie von allfälligen Änderungen in Kenntnis zu setzen.

Artikel 24 Projektänderung

Jegliche Änderungen am Projekt während des Realisierungszeitraums sind der Verwaltungsbehörde umgehend durch den Projektträger zu melden. Die Verwaltungsbehörde wird die Änderung prüfen und entscheiden, ob diese zulässig ist. Sie wird ggf. die notwendigen Schritte einleiten, um einen Nachtrag zur vorliegenden Projektvereinbarung zu erstellen.

Änderungen bezüglich:

- der Ziele oder des Inhalts des Projekts,
- des Finanzierungsplans des Projekts,
- der Erhöhung oder Reduzierung des Gesamtkostenplans des Projekts,
- der Verlängerung oder Verkürzung des Realisierungszeitraums des Projekts wie im Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung festgelegt.

erfordern einen Nachtrag zur Projektvereinbarung:

Grundsätzlich ist nur eine Projektänderung, die einen Nachtrag zur Projektvereinbarung erfordert, zulässig.

Falls ein Projekt, das Investitionen in eine Infrastruktur oder produktive Investitionen enthält, binnen fünf Jahren nach der Schlusszahlung der EFRE-Mittel folgende Änderungen erfährt:

- Aufgabe oder Verlagerung einer Produktionstätigkeit an einen Standort außerhalb des Programmgebiets;
- Änderung der Eigentumsverhältnisse bei einer Infrastruktur, wodurch einer Fima oder einer öffentlichen Einrichtung ein ungerechtfertigter Vorteil entsteht; oder
- erhebliche Veränderung der Art, der Ziele oder der Durchführungsbestimmungen des Projekts, die seine ursprünglichen Ziele untergraben würden

bzw. binnen zehn Jahren nach der Schlusszahlung der EFRE-Mittel die Produktionstätigkeit an einen Standort außerhalb der Union verlagert wird, außer wenn der Begünstigte ein KMU ist, müssen die Gemeinschaftsmittel zurückgezahlt werden.

Artikel 25 Aufhebung und Nichtigkeit der Projektvereinbarung

Die Projektvereinbarung kann aufgehoben oder für

annulée :

- sur demande du porteur de projet, avec l'accord de tous les partenaires de projet ou
- sur initiative de l'Autorité de gestion, et après décision du Comité de suivi, en cas de non-respect des clauses de la convention et en particulier :
 - de la non-exécution totale ou partielle du projet ;
 - de la modification du plan de financement du projet sans autorisation préalable et acceptation formelle ;
 - d'une modification importante du projet affectant sa pérennité prévue à l'article 24 relatif à la modification du projet ;
 - de l'utilisation des fonds non conforme à l'objet de la présente convention ;
 - d'un conflit d'intérêt ou d'une fraude ou un cas de corruption avéré ;
 - du refus de se soumettre aux contrôles réglementaires

La résiliation ou l'annulation est effectuée par courrier avec accusé de réception.

En cas d'annulation de la convention, le Comité de suivi procède à la déprogrammation du projet et les bénéficiaires s'engagent à rembourser l'intégralité du cofinancement communautaire perçue à l'Autorité de certification.

En cas de résiliation de la convention, l'Autorité de gestion se réserve le droit, le cas échéant, de demander le remboursement de la partie du cofinancement communautaire indûment perçue. Les partenaires de projet s'engagent à transmettre à l'Autorité de gestion toutes pièces justificatives nécessaires à la clôture du projet et à respecter les obligations de l'article 23 relatif à la conservation des pièces relatives au projet et archivage.

Article 26 Règlement amiable

En cas de litige relatif à la présente convention, les signataires s'engagent à rechercher en priorité une solution amiable.

Le silence des signataires suite à une proposition

nichtig erklärt werden:

- auf Antrag des Projektträgers, mit Zustimmung aller Projektpartner oder
- auf Initiative der Verwaltungsbehörde und nach Zustimmung des Begleitausschusses im Falle der Nichtbeachtung der Bestimmungen der Vereinbarung sowie aufgrund
 - einer unterlassenen Ausführung des Projekts im Ganzen oder in Teilen;
 - einer Änderung des Finanzierungsplanes des Projektes ohne vorherige Genehmigung und formale Zustimmung;
 - einer wesentlichen Änderung des Projekts, die das Kriterium der Dauerhaftigkeit - wie in Artikel 24 zu Projektänderungen vorgesehen - beeinträchtigt;
 - einer nicht der vorliegenden Vereinbarung sachgemäßen Verwendung der Gelder;
 - eines Interessenkonfliktes oder eines Betruges oder eines Falles von nachgewiesener Korruption;
 - einer Verweigerung, sich den gesetzlich geregelten Prüfungen zu unterziehen

Die Aufhebung oder Nichtigkeitserklärung der Projektvereinbarung hat schriftlich und per Einschreiben zu erfolgen.

Im Falle der Erklärung der Vereinbarung für nichtig beschließt der Begleitausschuss die Herausnahme des Projekts aus der Förderung und die Begünstigten verpflichten sich, die erhaltende EU-Mittelförderung vollständig an die Bescheinigungsbehörde zurückzuzahlen.

Im Falle einer Aufhebung der Vereinbarung behält sich die Verwaltungsbehörde ggf. das Recht vor, die Erstattung des rechtsgrundlos gezahlten Teils der EU-Mittelförderung zu fordern. Die Projektpartner verpflichten sich, der Verwaltungsbehörde sämtliche für den Projektabschluss notwendige Belege zu übermitteln und die Vorgaben des Artikels 23 bzgl. der Aufbewahrungspflicht der Projektunterlagen und Archivierung zu befolgen.

Artikel 26 Gütliche Einigung

Die Unterzeichner verpflichten sich, bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Projektvereinbarung vorrangig eine gütliche Einigung anzustreben.

Das Schweigen der Unterzeichner auf einen

écrite d'une solution amiable faite par le porteur de projet, sera considéré à l'issue d'un délai raisonnable, comme valant acceptation.

Article 27 Règlement des litiges

En cas de litiges, les versions française et allemande de la présente convention font foi. Les parties contractantes pourront se prévaloir des dispositions des deux versions.

Pour tout litige qui ne pourra être résolu à l'amiable, l'affaire sera portée devant le tribunal compétent, en application des règles procédurales en vigueur.

Article 28 Dispositions diverses

Les partenaires du projet tiennent à préciser que la présente convention porte sur 1 675 602 € du projet d'Historial, l'ensemble du projet ayant été évalué, lors de la demande de concours communautaire, à 4 344 350 €, avec le plan de financement suivant :

- 837 801 € Fonds européens Interreg
- 26 910 € Fonds européens Feder massif
- 716 515 € Région Alsace
- 150 000 € Fondation Entente Franco-Allemande
- 708 741 € Département du Haut-Rhin
- 570 000 € Etat français – Ministère Défense
- 282 265 € Etat français – FNADT
- 150 000 € Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.
- 150 000 € Communauté Communes Thann/Cernay
- 752 118 € Autofinancement et mécénat

Article 29 Entrée en vigueur de la convention

La présente convention entre en vigueur à la date de sa notification par l'Autorité de gestion, dernier signataire de la convention, au porteur de projet.

Dans l'éventualité où la mise en œuvre du projet aurait démarré avant la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, toutes les dispositions de cette dernière à propos de la mise en œuvre du projet s'appliquent rétroactivement.

Article 30 Fin de validité de la convention

schriftlichen Einigungsvorschlag des Projektträgers wird, nach Ablauf einer angemessenen Frist, als Zustimmung gewertet.

Artikel 27 Rechtsstreitigkeiten

Im Falle von Rechtsstreitigkeiten sind sowohl die deutsche als auch die französische Sprachfassung verbindlich. Die Vertragsparteien können sich auf die Bestimmungen der beiden Fassungen berufen.

Rechtsstreitigkeiten, die nicht auf dem Wege der gütlichen Einigung beigelegt werden können, werden vor dem entsprechend der anwendbaren Regelungen zuständigen Gericht ausgetragen.

Artikel 28 Verschiedenes

Artikel 29 Inkrafttreten der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tag ihrer Zustellung durch die Verwaltungsbehörde (als Letztunterzeichnerin) an den Projektträger in Kraft.

Falls die Realisierung des Projekts vor Inkrafttreten der vorliegenden Vereinbarung begonnen hat, gelten alle Bestimmungen dieser Vereinbarung zur Projektrealisierung rückwirkend.

Artikel 30 Ende der Gültigkeit der Vereinbarung

La présente convention reste valable pendant une période de deux ans à compter du 31 décembre suivant la présentation des comptes dans lesquels figurent les dépenses finales après la clôture financière du projet. Au moment de la clôture du projet, l'Autorité de gestion informera le porteur de projet de la date de commencement de la période visée ci-dessus.

Ce délai est interrompu en cas de procédure judiciaire ou administrative ou à la demande dûment motivée de la Commission européenne.

Die vorliegende Vereinbarung behält während eines Zeitraumes von zwei Jahren Gültigkeit, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnungslegung, in der die letzten Ausgaben für das abgeschlossene Projekt verbucht wurden, vorgelegt wurde. Zum Zeitpunkt des Projektabschlusses informiert die Verwaltungsbehörde den Projektträger über das Datum des Beginns des genannten Zeitraums.

Diese Frist wird im Falle von Gerichts- oder Verwaltungsverfahren oder auf ordnungsgemäß begründeten Antrag der Kommission ausgesetzt.

**Signataires de la présente convention relative au projet n° 9.1
« Construction d'un Historial franco-allemand de la Grande Guerre
au Hartmannswillerkopf »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 9.1
„Errichtung eines deutsch-französischen Historial des Ersten Weltkriegs
auf dem Hartmannsweilerkopf“**

Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf

Porteur de projet / Projektträger

Date / Datum

Signature / Unterschrift

Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners

Cachet / Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° 9.1
« Construction d'un Historial franco-allemand de la Grande Guerre
au Hartmannswillerkopf »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 9.1
„Errichtung eines deutsch-französischen Historial des Ersten Weltkriegs
auf dem Hartmannsweilerkopf“**

Fondation Entente Franco-Allemande

Partenaire du projet / Projektpartner

Date / Datum

Signature / Unterschrift

Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners

Cachet / Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° 9.1
« Construction d'un Historial franco-allemand de la Grande Guerre
au Hartmannswillerkopf »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 9.1
„Errichtung eines deutsch-französischen Historial des Ersten Weltkriegs
auf dem Hartmannsweilerkopf“**

Département du Haut-Rhin
Partenaire du projet / Projektpartner

Date / Datum
Signature / Unterschrift
Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners
Cachet / Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° 9.1
« Construction d'un Historial franco-allemand de la Grande Guerre
au Hartmannswillerkopf »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 9.1
„Errichtung eines deutsch-französischen Historial des Ersten Weltkriegs
auf dem Hartmannsweilerkopf“**

Ministère de la Défense
Partenaire du projet / Projektpartner

Date / Datum
Signature / Unterschrift
Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners
Cachet / Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° 9.1
« Construction d'un Historial franco-allemand de la Grande Guerre
au Hartmannswillerkopf »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 9.1
„Errichtung eines deutsch-französischen Historial des Ersten Weltkriegs
auf dem Hartmannsweilerkopf“**

Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.
Partenaire du projet / Projektpartner

Date / Datum
Signature / Unterschrift
Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners
Cachet / Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° 9.1
« Construction d'un Historial franco-allemand de la Grande Guerre
au Hartmannswillerkopf »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 9.1
„Errichtung eines deutsch-französischen Historial des Ersten Weltkriegs
auf dem Hartmannsweilerkopf“**

**Commissariat à l'Aménagement, au Développement et à la Protection
du Massif des Vosges**

Partenaire du projet / Projektpartner

Date / Datum

Signature / Unterschrift

Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners

Cachet / Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° 9.1
« Construction d'un Historial franco-allemand de la Grande Guerre
au Hartmannswillerkopf »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 9.1
„Errichtung eines deutsch-französischen Historial des Ersten Weltkriegs
auf dem Hartmannsweilerkopf“**

Région Alsace Champagne-Ardenne Lorraine

Autorité de gestion du Programme INTERREG V Rhin Supérieur et partenaire cofinanceur /
Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG V Oberrhein und Projektkofinanzierer

Date / Datum

Signature / Unterschrift

Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners

Cachet / Stempel